

Козьма Маргарита Петровна

### **ЗАГЛАВИЕ КАК СПОСОБ ДЕКОДИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

В статье рассматривается вопрос изучения заглавия художественного текста как основного элемента его информационной структуры. В этой связи изучаются и анализируются типы и стилистические особенности заглавий художественных произведений. Автор обосновывает положение о том, что стилистические и графические особенности заглавий влияют на восприятие художественного произведения. Заглавия могут представлять собой одно слово, сочинительное сочетание слов, подчинительное словосочетание, целое предложение, а также могут создавать эффект обманутого ожидания и обладать свойством многозначности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/23.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 85-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 80

*В статье рассматривается вопрос изучения заглавия художественного текста как основного элемента его информационной структуры. В этой связи изучаются и анализируются типы и стилистические особенности заглавий художественных произведений. Автор обосновывает положение о том, что стилистические и графические особенности заглавий влияют на восприятие художественного произведения. Заглавия могут представлять собой одно слово, сочинительное сочетание слов, подчинительное словосочетание, целое предложение, а также могут создавать эффект обманутого ожидания и обладать свойством многозначности.*

*Ключевые слова и фразы:* заглавие; художественный текст; автор; адресат; троп; содержание; эффект обманутого ожидания.

**Козьма Маргарита Петровна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный педагогический университет  
margarita.kozma@mail.ru

### ЗАГЛАВИЕ КАК СПОСОБ ДЕКОДИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Заглавие – определение содержания литературного произведения, которое стоит впереди текста. Чтобы «воспринять фабулу, читатель должен идентифицировать топик, или основную тему произведения. Топик повествования – это не что иное, как фабула, сформулированная в максимально обобщенном виде, или такое обобщающее макровысказывание, которое может быть выражено только заглавием» [7, с. 357]. Благодаря ряду гиперкодированных выражений, а одним из таких является заглавие художественного текста, читатель может понять, о чем идет речь в произведении. Умберто Эко полагал: «Правило гиперкодирования говорит читателю, что название обычно сообщает о содержании (если только при этом не используются ирония или другие риторические приемы)» [Там же, с. 40]. Таким образом, одна из целей заглавия – служить своего рода кодом к пониманию самого художественного текста.

Заглавие также может быть связано с субъектно-речевой организацией художественного текста. В данном случае оно выделяет или план повествования, или план персонажа. При этом заглавия могут включать отдельные слова, фразы, развернутые реплики героев и выражать их оценочные точки зрения. Иногда выраженная оценка может не совпадать с авторской позицией и даже противоречить ей [5, с. 279].

Заглавие всегда непосредственно обращено к адресату, а именно к читателю произведения. Неслучайно некоторые заглавия художественных текстов представляют собой вопросительные или побудительные предложения, чтобы заставить читателя задуматься перед знакомством с текстом [2, с. 17].

Таким образом, заглавие художественного текста помогает реализовать различные цели:

- Соотношение самого текста с его художественным миром: временем и местом действия, главными героями и т.д. В данном случае заглавие художественного текста чаще всего представляет собой имя главного героя, место или время происходящих событий.
- Выражение авторского видения главных событий в художественном тексте, а также реализация основного замысла в целостном виде, например, “Much Ado about Nothing” by Shakespeare («Много шума из ничего» Шекспир). В этом случае заглавие является ничем иным, как первой интерпретацией художественного текста, которая предложена автором произведения. Таким образом, заглавие носит оценочный характер.
- Установление прочного контакта с читателем, знакомящимся с произведением, и формирование его оценки.

Между заглавием и художественным текстом существуют особые взаимоотношения: раскрывая произведение, заглавие требует обязательного возвращения к нему после знакомства с самим произведением, потому что основной смысл заглавия всегда формулируется при помощи сопоставления с полностью прочитанным текстом. «Как завязь в процессе роста разворачивается постепенно – множась и длиннющими листьями, так и заглавие лишь постепенно, лист за листом, раскрывает книгу: книга и есть – развернутое до конца заглавие, заглавие же стянутая до объема двух-трех слов книга» [4, с. 7].

Заглавие находится с текстом в своеобразных тема-рематических отношениях. Первоначально «название является темой художественного сообщения. Текст же по отношению к названию всегда находится на втором месте и чаще всего является ремой. По мере чтения художественного текста заглавная конструкция вбирает в себя содержание всего художественного произведения. Заглавие, пройдя через текст, становится ремой целого художественного произведения. Функция номинации (присвоения имени) текста постепенно трансформируется в функцию предикации (присвоения признака) текста» [6, с. 25].

Заглавие может быть названо нераскрытым содержанием текста, у которого есть возможность «метафорически изобразить название в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания» [3 с. 25]. В некоторых случаях, организуя читательское восприятие, заглавие может создавать эффект обманутого ожидания. Например, “The Collector” by Fowles. После прочтения заглавия произведения на ум приходит следующее определение: «Собиратель коллекций, редкостей». Таким образом, заглавие произведения содержит в себе положительную коннотацию. Читатель ожидает увидеть в произведении порядочного человека, который увлекается коллекционированием марок, но заглавие вызывает эффект «обманутого ожидания», потому что после знакомства с произведением у читателя может возникнуть отвращение ко всем коллекционерам.

Заглавия художественных текстов на протяжении истории претерпевали изменения. Для истории литературы характерны переходы от заглавий, содержащих целые предложения и служащих некими подсказками для читателей, до кратких и емких по смыслу заглавий, требующих полной сосредоточенности и внимательности при прочтении и восприятии текста.

В литературе XIX-XX вв. заглавия в своей структуре несколько различны. Обычно они находят свое выражение:

- в одном слове, например имени существительном в именительном падеже или других падежных формах: “The Professor” by Ch. Bronte («Профессор» Ш. Бронте);
- в сочинительном сочетании слов: “Romeo and Juliet” by W. Shakespeare («Ромео и Джульетта» Шекспир);
- в подчинительном словосочетании: “The Life of Charlotte Bronte” by Gaskell («Жизнь Шарлотты Бронте» Э. Гаскелл);
- в предложении: “As You Like It” by Shakespeare («Как вам это понравится» Шекспир), “I Knock at the Door” by Sean O’Casey («Я стучусь в дверь» Шон О’Кейси).

Наиболее лаконичное заглавие обычно вызывает больший интерес, оказывая сильное эмоциональное воздействие, поскольку является семантически емким, а значит, имеет способность эффективно устанавливать контакт с читателем. Таким образом, авторы часто включают в заглавие всевозможные выразительные языковые средства всех уровней. Многие заглавия содержат в себе различные виды тропов или необычные варианты звучания слов или грамматических форм. Например, заглавие романа “Under the Net” by I. Murdoch («Под сетью» А. Мэрдок) включает в себя метафору, как троп, который становится понятным только после знакомства с данным произведением.

Литература XXI века отличается изобилием интеллектуальных поисков во всех направлениях. Одни авторы предпочитают оглядываться назад в поисках поддержки для формирования новой теории, другие смотрят в будущее, пытаясь предугадать, что впереди ожидает человечество. Кто-то предпочитает быть здесь и сейчас, освещая основные проблемы человечества: как глобальные – катастрофы, так и духовные – взаимоотношения между мужчиной и женщиной, отцами и детьми, социумом и человеком. Заглавия данного периода могут состоять как из одного или двух слов: “Gone Girl” by Gillian Flynn («Исчезнувшая» Гиллиан Флинн), “The Lovely Bones” by Alice Sebold («Милые кости» Элис Сиболд), “Twilight” by Stephenie Meyer («Сумерки» Стефани Майер), “The Hunger Games” by Suzanne Collins («Голодные игры» С. Коллинз), “Hollow City” by Ransom Riggs («Город Пустых» Ренсом Риггс), “Paper Towns” by John Green («Бумажные города» Д. Грин), так и из целых предложений: “If I Was Your Girl” by Meredith Russo («Если бы я была твоей девушкой» М. Руссо), “You Know Me Well” by David Levithan («Вы хорошо меня знаете» Д. Левитан), “P. S. I Love You” by Ahern C. («P.S. Я люблю тебя» С. Ахерн), “Let the Great World Spin” by McCann Colum («И пусть вращается прекрасный мир» Колум Маккэнн), “The Devil Wears Prada” by Lauren Weisberger («Дьявол носит Прада» Вайсбергер Лорен). Как никогда заглавия содержат в себе специфичные детали, целью которых является привлечь большую часть читательской аудитории с целью повышения уровня продажи книг. Коммерческий интерес и любовь к литературе образуют неповторимую структуру в заглавиях. Такое сочетание и является главной особенностью литературы XXI века. Все заглавия условно можно поделить на группы:

1. Заглавия с тропами. Такие заглавия представляют большую сложность для своей интерпретации, если же читатель не имеет никакого представления о том, о чем говорится в произведении. Например, “Teeny Tiny Toady” by Jill Esbaum («Крошечный, малосенький подхалим» Д. Эзбаум) “Thicker Than Water” by Brigid Remmerer («Гуще воды» Б. Реммерер), “Avenue of Mysteries” by John Irving («Улица чудес» Д. Ирвинг), “Thief of Time” by Terry Pratchett («Вор времени» Т. Претчет), “Neverwhere” by Neil Gaiman («Задверье» Нил Гейман).

2. Заглавия, вступающие в диалог с читателями. В таких названиях книг есть какой-либо вопрос, обращение, побудительные предложения. Например, “Eat, Pray, Love” by Elizabeth Gilbert («Ешь, молись, люби» Э. Гилберт), “Listen to Me” by Kristen Proby («Послушай меня» К. Проуби), “Imagine Me Gone” by Adam Haslett («Представь, что я ушел» А. Хэслит), “Be Frank with Me” by Julia Claiborne Johnson («Будь со мной откровенен» Дж. К. Джонсон), “Try Not to Breathe” by Holly Seddon («Пытайся не дышать» Х. Седдон), “Never Tear Us Apart” by Monica Murphy («Никогда не разделяйте нас» М. Мерфи).

3. Краткие и лаконичные заглавия, которые остаются в памяти у читателей на долгое время. Например, “The Verdict” by Nick Stone («Приговор» Н. Стоун), “The Racketeer” by John Grisham («Вымогатель» Д. Гришэм), “Zoo” by James Patterson («Зоопарк» Д. Паттерсон), “Inferno” by Dan Brown («Инферно» Д. Браун), “Divergent” by Veronica Roth («Дивергент» Вероника Рот), “Asylum” by P. McGrath («Убежище» П. Макграт), “Eclipse” by Stephenie Meyer («Затмение» С. Мейер), “Soundless” by Richelle Mead («Бесшумный» Р. Мид).

4. Отдельная группа заглавий, в которых содержится “if” и “how”. Например, “If I Stay” by Gayle Forman («Если я останусь» Г. Форман), “If You Could See Me Now” and “How to Fall in Love” by Cecelia Ahern («Если бы ты мог видеть меня сейчас» и «Как влюбиться» С. Ахерн), “If at Birth You Don’t Succeed” by Zach Anner («Если вам не везет при рождении» З. Аннер), “If I Forget You” by Thomas Christopher Greene («Если я забуду тебя» К. Грин), “If I Was Your Girl” by Meredith Russo («Если бы я была твоей девушкой» М. Руссо).

Заглавия с лексико-графической передачей смысла, например, “Eat, Pray, Love” by Elizabeth Gilbert («Ешь, молись, люби» Э. Гилберт), “DON’T YOU CRY”, “THE GOOD GIRL” by Mary Kubica («Не плачь», «Хорошая девочка» М. Кубика).

В каждом заглавии присутствует интрига, которая волнует человека, ищущего себя и ответы на важные вопросы. Каждое заглавие пробуждает любопытство. Оно ориентируется на потребности современного общества. Поэтому современная литература привлекает так много читателей.

Заглавие соотносится с художественным текстом в разной степени. Оно может не упоминаться в самом произведении, тогда оно приходит «извне». Но чаще всего заглавие много раз повторяется в тексте [1, с. 384].

Таким образом, большинство лингвистов считает, что роль заглавия в соединении художественного текста очень велика. Оно дает целый комплекс представлений о произведении. Именно заглавие способствует основному становлению «предпонимания» текста и ведет к началу его толкования. Заглавия показывают основную тему, идею и проблематику текста, представляют возможную сюжетную развязку произведения и его главных героев, указывают на время и пространство описанных событий в тексте.

#### *Список литературы*

1. **Бабенко Л. Г.** Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. М.: Флинта; Наука, 2005. 496 с.
2. **Каверина О. Н.** Лексический анализ семантической структуры художественного текста: учебно-метод. пособие для студ. фак-тов иностранных языков. Балашов: Николаев, 2007. 84 с.
3. **Кольцова Л. М.** Художественный текст в современной лингвистической парадигме. Воронеж, 2007. 51 с.
4. **Кржижановский С. Д.** Страны, которых нет. М., 1994. 32 с.
5. **Купина Н. А.** Филологический анализ художественного текста: практикум. 2-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА; Наука, 2011. 408 с.
6. **Маслова В. А.** Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. Минск: Высшая школа, 1997. 156 с.
7. **Эко У.** Роль читателя. Исследования по семиотике текста. СПб.: Симпозиум, 2007. 502 с.

#### **TITLE AS A WAY TO DECODE LITERARY TEXTS**

**Koz'ma Margarita Petrovna**, Ph. D. in Philology  
*Orenburg State Pedagogical University*  
*margarita.kozma@mail.ru*

The article discusses the study of the titles of literary texts as a basic element of their information structure. In this context the paper researches and analyzes the types and stylistic peculiarities of the titles of literary works. The author substantiates the position that the stylistic and graphical peculiarities of titles affect the perception of literary works. Titles can be a single word, a coordinative combination of words, a subordinating phrase, and a whole sentence. Titles can create the effect of defeated expectancy and have a property of ambiguity.

*Key words and phrases:* title; literary text; author; addressee; trope; contents; effect of defeated expectancy.

#### УДК 8

*В статье разрабатывается и описывается методика определения уровней осознанности понятия и нравственной компетентности по математической формуле и процентной шкале с интерпретацией полученных данных. Психолингвистические исследования проводятся на материале анкетирования слабослышащих и слышащих подростков учебных заведений на примере нравственного понятия «уважение». Принцип методики заключается в выявлении сем в ответах учащихся, совпадающих с семами словарных дефиниций. Полученные данные обрабатываются лингвистическими, психолингвистическими, математическими методами, затем соотносятся с разработанной шкалой определения уровня осознанности и уровня нравственной компетентности, делается вывод о среднем уровне осознанности исследуемого понятия и низком уровне нравственной компетентности современных подростков. Анализ лексического способа репрезентации ответов респондентов дает возможность выявить морально-оценочную и когнитивную лакуны. Практическое применение разработанная методика может найти в психолингвистике, психологии, педагогике.*

*Ключевые слова и фразы:* слабослышащие и слышащие подростки; компонентный анализ; уровень нравственной осознанности понятия и уровень нравственной компетентности; математическая формула расчета и шкала определения уровней; морально-оценочная и когнитивные лакуны.

**Колодина Нина Ивановна**, д. филол. н., профессор  
*Воронежский государственный педагогический университет*  
*verteria@mail.ru*

#### **МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ОСОЗНАННОСТИ ПОНЯТИЯ И УРОВНЯ НАВРСТВЕННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТИРОВАНИЯ СЛАБОСЛЫШАЩИХ И СЛЫШАЩИХ ПОДРОСТКОВ ПО ПОНЯТИЮ «УВАЖЕНИЕ»)**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00057.*

Освоение нравственных понятий происходит в процессе воспитания в школьные годы. Как только подростки заканчивают обучение в общеобразовательных и специальных учреждениях, их нравственное воспитание прекращается и выпускники считаются полностью сформированными личностями, способными ко взрослой жизни.